

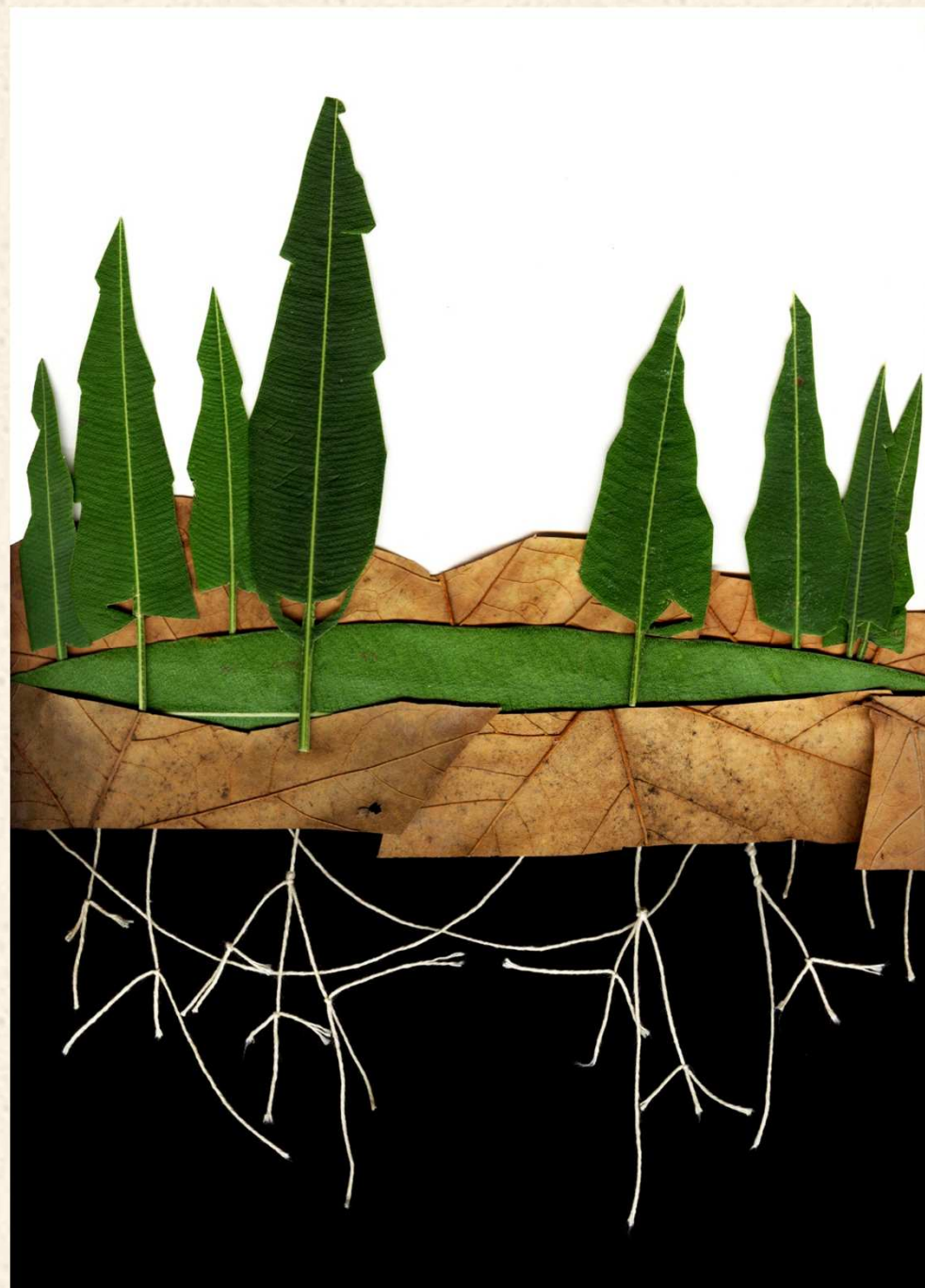
Aina Torrent

**Filaments i anomalies**  
**Hebras y anomalías**  
**Fasern und Abweichungen**  
**Fibre și anomalii**

Poesies

català – castellà – alemany – romanès

Traducció al castellà: Aina Torrent, Lucía Uría Fernández  
Traducció a l'alemany: Jutta Beßler, A. S., Ulrike Meyer  
Traducció al romanès: Renate Franchy, Anne Cerbe, Edith Gabber



1ª edició (Internet):	desembre 2010
Tots els drets reservats:	Aina Torrent
Disseny:	Petra Eberwein
Disseny de la tapa:	Petra Eberwein
Gràfics tapa:	© Martí Ruiz Carulla
Gràfics Poema <i>Arrels</i> :	© Martí Ruiz Carulla
Fotos Arrels:	© Petra Eberwein




*Quin tubercle estrany i sucós  
deuen ser les meves arrels...*

Aina Torrent

## Filaments i anomalies

Poesies



## *Índex*

Pròleg de Clara Comas

Distorsions

Examen de consciència

Eclosió de color

Seny de l'ocell

Quantes paraules calen

Analogia

La gent

Bosc a l'Eifel el mes de març

Màscara

Estranya llibertat

Remor

Meditació

Se m'acudeixen tantes coses

Arrels

Quins indrets del món

Les estrelles brillaven ahir

Època de migració

## Pròleg

No cal ser un infant, per a somniar un bosc, ni tampoc no cal ser un infant per a sentir-se temptat contínuament pels seus misteris. Els poetes, però, som com nens i sempre ens deixem enredar per allò desconegut i ocult. Contínuament posem a prova el nostre concepte de llibertat, volem saber si som capaços o no de traspasar aquella línia imaginària que ens sotja, i de sortir-ne vius i transformats. Volem que allò desconegut ens prengui, se'ns endugui, ens sacsegi i ens transformi, per després recrear-ho amb les paraules.

L'Aina Torrent, a *Filaments i anomalies*, que és el seu quart poemari, ens parla d'aquest bosc imaginari, dels recorreguts que hi fem per conèixer-nos a nosaltres mateixos i per resoldre les pròpies inquietuds.

Ens descriu aquest camí, que sap que és etern i ple d'obstacles: "Quin tubercle estrany i sucós / deuen ser les meves arrels, / que em convida a perdre'm, assedegada, / pels laberints de la terra, / sempre buscant l'origen etern, / i a estones afluixa la corda / perquè vol que cregui / en la llibertat."

Endinsant-se "pels laberints de la terra", la poeta es topa amb espais que són plens de silencis, amb racons propicis per a la meditació i els exàmens de consciència. En cadascun d'aquests espais, ella s'atura i ens regala un trosset del seu bosc, un trosset d'ella. A voltes, ens explica com prova de redescobrir-se en el temps: "Vaig caminar hores i hores pel bosc / buscant noves dimensions en el temps". I, en d'altres, ens parla de la nostra aparença externa, de les màscares que construïm i, sobretot, que ens construeixen per amagar tot allò que sentim: "i em van fer una màscara / amb l'escorça d'un roure caigut, / i em van fer persona".

La poeta es mostra sempre en ruta, cap a un bosc cada vegada més frondós, cap a uns arbres que la repton des de darrere les escorces. I a sota els peus, les fulles seques, la flonjor de la molsa, les protuberàncies de les arrels, i la terra.

Ella es perpetua en aquest passeig, allunyant-se amb delit de la ciutat, de les llums intermitents, dels sorolls, deixant-se embolcallar per la natura, que no sempre ens recompensa amb respostes. La naturalesa també ens ofereix silencis i nosaltres els entomem amb recel. Per això la poeta es pregunta: "Quins secrets amaga / tant de silenci / entre la foscor / de les fulles seques / i de la molsa, / plena de tendresa...?".

L'Aina, lingüista de professió, prova d'interpretar també aquests silencis, de sotmetre'ls a les normes del llenguatge; però en un moment del poemari, cedeix, dóna per perduda la batalla i, amb dolor, admet: "del llenguatge del silenci, / n'hem perdut el diccionari / i n'hem oblidat la gramàtica."


I és que ella sap millor que ningú que "buscant l'origen etern", travessant l'espessa boscúria, tenim el risc d'estripar-nos la roba amb les branques, i de trobar-nos de cop i volta nus, cara a cara amb els orígens, sense paraules... i, llavors, perdre'ns per sempre.

I és aleshores, quan la poeta es pregunta: "Què queda de mi / després d'haver-me tret la pellofa / de les paraules?"

I la natura, finalment, respon: el silenci.

Barcelona, desembre 2008

Clara Comas



## Distorsions

En aquesta cartografia de paraules  
no n'hi ha cap  
a hores d'ara  
que sigui identificable...

després d'haver experimentat  
l'acte de creació d'un poema.




## Examen de consciència

Què m'ha usurpat aquest cop  
l'amor en el reflux?

(...bocins que ara fugen  
amb el mateix grau de passió  
amb què foren immolats...)

Amor, onades, aus fugisseres, aus de rapinya:  
en els cels dels meus paisatges  
sou un sol ens:  
dolorós i inexplicable.




Eclosió de color  
al fons de l'oceà.

La bellesa existeix,  
també oculta a l'esguard.


Afirmar el contrari  
sona molt poètic,  
però és mentida.






Seny de l'ocell,  
que mai no es para a la branca morta  
de l'arbre mort

i sap que el vol només és vol  
cap a la vida.



Quantes paraules calen  
per a dir-ho tot?


Del llenguatge del silenci,  
n'hem perdut el diccionari  
i n'hem oblidat la gramàtica.




## Analogia

Cel gris,  
gent grisa.

Si ara volia abocar l'ànima  
en una metàfora,  
escolliria els núvols  
com a terme de comparació.



La gent  
consistim  
en minories  
sota pàmpols  
de fosca.




## Bosc a l'Eifel el mes de març

Quins secrets amaga  
tant de silenci  
entre la foscor  
de les fulles seques  
i de la molsa,  
plena de tendresa...?

Abans hom no hagi  
pogut esbrinar-ho  
hauran creuat el camí  
un escarabat, una serp  
i una formiga.


El pas rítmic del caminant  
no destorba  
l'etern evangeli.




## Màscara

Vaig caminar hores i hores pel bosc  
buscant noves dimensions en el temps:  
vaig robar la flonjor de la flor  
i l'agullositat de l'espina,  
vaig beure el verí de la didalera  
i plagiar les paraules del torrent,  
i amb una corona de falgueres  
m'escortaren els vells déus germànics  
que encara habitaven a les capçades...

I em van fer una màscara  
amb l'escorça d'un roure caigut,  
i em van fer persona.



Estranya llibertat:  
les òrbites  
de les nostres vides  
giren amb la Terra.  
Som esclaus de l'univers.



Remor.

El mar és ple de paraules.

És significatiu que ens corprenguin.

Potser són l'origen de les nostres.






## Meditació

Què queda de mi  
després d'haver-me tret la pellofa?

Em lliuro a l'acte de respirar,  
inefable flonjor,  
i endevino que sóc  
la prolongació del mar,  
sóc onades i harmonia.

Què queda de mi  
després d'haver-me tret la pellofa  
de les paraules.

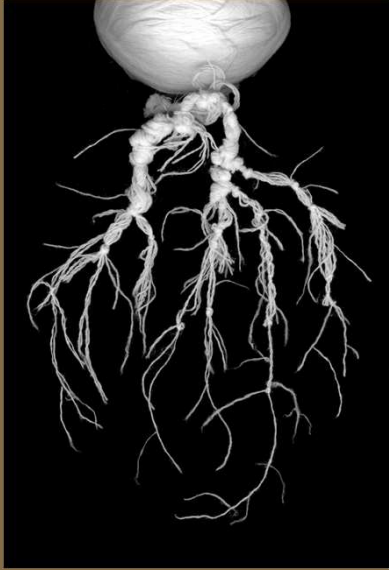


Se m'acudeixen tantes coses  
que podria desitjar  
si algun dia trobava un esperit  
dins d'una vella làmpada d'oli...

Però tu només en tens un, de desig,  
i ben pregon:  
un món sense pols.


I és que en són tant d'ignominioses,  
aquestes partícules,  
que diàriament ens recorden  
la immensitat de l'univers  
i de la mort!

## Arrels




Que estranyes són les arrels...  
Com més profundes,  
més podem créixer,  
més ens podem allunyar  
d'on hem nascut...  
com més profundes  
amb més força ens criden  
i el seu esgarip és devastador...

Quin tubercle estrany i sucós  
deuen ser les meves arrels,  
que em convida a perdre'm, assedegada,  
pels laberints de la terra,  
sempre buscant l'origen etern,  
i a estones afluixa la corda  
perquè vol que cregui  
en la llibertat.




Quins indrets del món  
no han estat sacrificats,  
aquests països els voldria conèixer,  
on la terra encara no hagi xuclat mai  
una sola gota de sang,  
on els seus habitants  
no hagin de caminar de puntetes  
de por que s'ensorri el sòl  
sota el pes del sofriment,  
sofriment callat,  
sofriment dia rere dia,  
segle rere segle,  
història rere història.



Les estrelles brillaven ahir  
sobre l'autopista,  
els cotxes parats  
a mitjanit.

Se m'ha quedat gravat en la ment  
aquell moment de pau  
i impotència absolutes,  
solament torbades  
per les sirenes,  
per l'escalfor del foc.

Un moment ideal  
per a pensar en les petiteses  
de la vida.



Època de migració.  
Escapem del fred,  
de la foscor i de la mort!  
El temps no vola tan de pressa



*Qué tubérculo extraño y jugoso  
deben de ser mis raíces...*


Aina Torrent

# Hebras y anomalías

Poesías

---

Traducción al castellano: Aina Torrent, Lucía Uría Fernández



## *Índex*

Prólogo de Clara Comas

Distorsiones

Examen de conciencia

Eclosión de color

Sabiduría del ave

Cuántas palabras son necesarias

Analogía

La gente

Bosque en el Eifel en el mes de marzo

Máscara

Extraña libertad

Susurro

Meditación

Se me ocurren tantas cosas

Raíces

Qué lugares del mundo

Las estrellas brillaban ayer

Época de migración



## Prólogo

No es necesario ser niño para soñar un bosque, ni tampoco para sentirse continuamente tentado por sus misterios. Los poetas, sin embargo, somos como niños, y nos gusta enzarzarnos en lo desconocido y oculto. Continuamente ponemos a prueba nuestro concepto de libertad, queremos saber si somos capaces o no de traspasar aquella línea imaginaria que nos acecha y de salir de ello transformados y vivos. Queremos que lo extraño nos arrebate, se nos lleve, nos zarandee y nos transforme, para recrearlo después con las palabras.

Aina Torrent, en *Hebras y anomalías*, su cuarto poemario, nos habla de este bosque imaginario, de los recorridos que hacemos por él para conocernos a nosotros mismos y para resolver las propias inquietudes.

Nos describe este camino, que sabe que es eterno y lleno de obstáculos: "Qué tubérculo extraño y jugoso/ deben de ser mis raíces,/ que me invita a perderme, sedienta,/ por los laberintos de la tierra,/ siempre buscando el origen eterno,/ y a veces afloja la cuerda/ porque quiere que crea/ en la libertad."

Adentrándose en "los laberintos de la tierra", la poeta topa con espacios que están llenos de silencio, con rincones propicios para la meditación y los exámenes de conciencia. En cada uno de estos espacios, ella se detiene y nos regala un pedazo de su bosque, un pedazo de sí misma. A veces nos explica cómo intenta redescubrirse en el tiempo: "Caminé horas y horas por el bosque / buscando nuevas dimensiones en el tiempo". Y otras veces nos habla de nuestra apariencia externa, de las máscaras que construimos y, sobre todo, que nos construyen para esconder aquello que sentimos: "y me hicieron una máscara / con la corteza de un roble caído, / y me hicieron persona".

La poeta se muestra siempre en camino, hacia un bosque cada vez más frondoso, hacia unos árboles que la retan desde detrás de la corteza. Y bajo los pies, las hojas secas, la suavidad del musgo, las protuberancias de las raíces, y la tierra.

Ella demora en este paseo, alejándose con placer de la ciudad, de las luces intermitentes, de los ruidos, dejándose envolver por la naturaleza, que no siempre nos recompensa con respuestas. La naturaleza también nos ofrece silencios y nosotros los cogemos al vuelo, pero con recelo. Por esta razón se pregunta la poeta: "¿Qué secretos esconde / la infinitud del silencio / entre la oscuridad / de las hojas amarillentas / y del musgo, / lleno de ternura...?"

Aina, lingüista de profesión, intenta interpretar también estos silencios, someterlos a las normas del lenguaje; pero en un momento del poemario cede, da por perdida la batalla y, con dolor, admite: "Del lenguaje del silencio / hemos perdido el diccionario / y hemos olvidado la gramática".


Y es que ella sabe mejor que nadie que "buscando el origen eterno", atravesando la espesura del bosque, corremos el riesgo de rasgarnos la ropa con las ramas, y de encontrarnos desnudos de repente, cara a cara con los orígenes, sin palabras... y, entonces, perdernos para siempre.

Y es en este momento cuando la poeta se pregunta: "¿Qué queda de mí / tras haberme quitado la corteza?"

Y la naturaleza responde, finalmente: el silencio.

Barcelona, diciembre de 2008


Clara Comas



## Distorsiones

En esta cartografía de palabras  
no hay ninguna  
que sea identificable  
por el momento...

después de haber experimentado  
el acto de creación de un poema.




## Examen de conciencia

¿Qué me ha usurpado esta vez  
el amor en el reflujo?

(...fragmentos que ahora huyen  
con el mismo grado de pasión  
con que fueron inmolados...)


Amor, oleaje, aves fugaces, aves de rapiña:  
en los cielos de mis paisajes  
sois un solo ente:  
doloroso e inexplicable.



Eclosión de color  
en el fondo del océano.


La belleza existe,  
también oculta a la mirada.

Afirmar lo contrario  
suena muy poético,  
pero es mentira.




Sabiduría del ave,  
que nunca se posa en la rama muerta  
del árbol muerto

y sabe que el vuelo solo es vuelo  
hacia la vida.



¿Cuántas palabras son necesarias  
para decirlo todo?


Del lenguaje del silencio  
hemos perdido el diccionario  
y hemos olvidado la gramática.



## Analogía


Cielo gris,  
gente gris.

Si ahora quisiera vaciar el alma  
en una metáfora,  
escogería las nubes  
como término de comparación.



La gente  
consistimos  
en minorías  
bajo lámparas  
de oscuridad.






## Bosque en el Eifel en el mes de marzo

¿Qué secretos esconde  
la infinitud del silencio  
entre la oscuridad  
de las hojas amarillentas  
y del musgo,  
lleno de ternura...?

Antes que alguien  
haya podido averiguarlo  
habrán cruzado el camino  
un escarabajo, una serpiente  
y una hormiga.


El paso rítmico del caminante  
no interrumpe  
el eterno evangelio.




## Máscara

Caminé horas y horas por el bosque  
buscando nuevas dimensiones en el tiempo:  
robé la esponjosidad de la flor  
y la espinosidad del pincho,  
bebí el veneno de la dedalera  
y plagué las palabras del torrente,  
y con una corona de helechos  
me escoltaron los viejos dioses germánicos  
que aún viven en las copas...

y me hicieron una máscara  
con la corteza de un roble caído,  
y me hicieron persona.



Extraña libertad:  
las órbitas  
de nuestras vidas  
giran con la Tierra.  
Somos esclavos del universo.



Susurro.

El mar está lleno de palabras.

Es significativo que nos cautiven.

Acaso sean el origen de las nuestras.




## Meditación

¿Qué queda de mí  
tras haberme quitado la corteza?

Me entrego al acto de respirar,  
inefable suavidad,  
y adivino que soy  
la prolongación del mar,  
oleaje y armonía.

Qué queda de mí  
tras haberme quitado la corteza  
de las palabras.

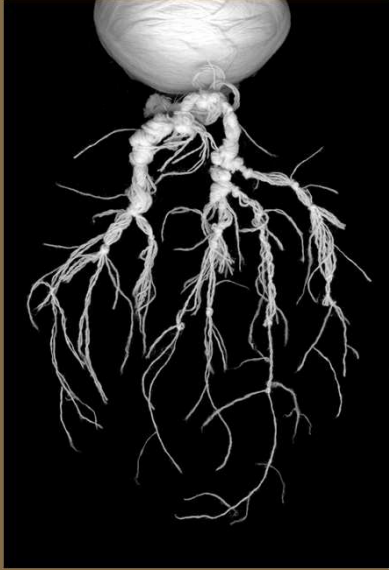


Se me ocurren tantas cosas  
que podría desear  
si algún día encontrara un espíritu  
dentro de una vieja lámpara de aceite...

Pero tú solo tienes un deseo,  
y es muy profundo:  
un mundo sin un solo átomo de polvo.


¡Y es que son tan ignominiosas  
estas partículas  
que diariamente nos recuerdan  
la inmensidad del universo  
y de la muerte!

## Raíces




¡Qué extrañas son las raíces!  
Cuanto más profundas,  
más podemos crecer,  
más podemos alejarnos  
de donde nacimos...  
cuanto más profundas  
con más fuerza nos llaman  
y su alarido es devastador...

Qué tubérculo extraño y jugoso  
deben de ser mis raíces,  
que me invita a perderme, sedienta,  
por los laberintos de la tierra,  
siempre buscando el origen eterno,  
y a veces afloja la cuerda  
porque quiere que crea  
en la libertad.



Qué lugares del mundo  
no han sido sacrificados,  
estos países los quisiera conocer,  
donde la tierra no haya absorbido nunca  
una sola gota de sangre,  
donde sus habitantes  
no tengan que andar de puntillas  
de miedo a que se hunda el suelo  
bajo el peso del sufrimiento,  
sufrimiento callado,  
sufrimiento día tras día,  
siglo tras siglo,  
historia tras historia.






Las estrellas brillaban ayer  
sobre la autopista,  
los coches parados  
a medianoche.

Se me ha quedado grabado en la mente  
aquel momento de paz  
e impotencia absolutas,  
solamente turbadas  
por las sirenas,  
por el calor del fuego.

Un momento ideal  
para pensar en las pequeñeces  
de la vida.



Época de migración.  
Escapemos del frío,  
de la oscuridad y la muerte.  
El tiempo no vuela tan deprisa.



*Aus welch seltsamer und saftiger Knolle  
mögen meine Wurzeln sein ...*


Aina Torrent

# Fasern und Abweichungen

Gedichte

---

Übersetzung ins Deutsche: Jutta Beßler, A. S., Ulrike Meyer



*Inhaltsverzeichnis*

Vorwort von Clara Comas

Verzerrungen

Gewissensprüfung

Entfaltung der Farben

Weitsicht des Vogels

Wie viele Worte sind notwendig

Analogie

Wir Menschen

Wald in der Eifel im Monat März

Maske

Befremdliche Freiheit

Rauschen

Meditation

Mir fallen tausend Dinge ein

Wurzeln

Welche Orte in der Welt

Die Sterne leuchteten gestern

Migration

## Vorwort

Man muss nicht unbedingt Kind sein, um einen Wald herbeizuträumen, nicht einmal um ständig durch seine Geheimnisse in Versuchung zu geraten. Wir Dichter sind jedoch wie Kinder und haben die Neigung, uns dem Unbekannten und Rätselhaften zu nähern. Unaufhörlich stellen wir unsere Auffassung von Freiheit auf die Probe: Wir wollen wissen, ob wir dazu fähig sind, jene imaginäre Linie, die uns auflauert, zu überschreiten, und ob wir von dort verwandelt und lebendig zurückkommen; wir wollen, dass das Unbekannte in uns eindringt, uns mitreißt, schüttelt und verändert, um es anschließend in Wörtern nachzubilden.

Aina Torrent erzählt uns in ihrem vierten Gedichtband *Fasern und Abweichungen* von diesem imaginären Wald, von Spaziergängen, wie wir dort umhergehen, um zu uns selbst zu finden und unsere Sehnsüchte zu besänftigen.

Sie beschreibt uns diesen Weg, von dem sie weiß, dass er unendlich ist und voller Hindernisse: „Aus welcher seltsamer und saftiger Knolle / mögen meine Wurzeln sein, / die mich einlädt, mich zu verirren, völlig verdurstet, / durch die Labyrinth der Erde, / immer auf der Suche nach dem ewigen Ursprung, / und manchmal lockert sie die Leine, / weil sie möchte, dass ich / an die Freiheit glaube“.

Die Dichterin geht in die „Labyrinth der Erde“ hinein und trifft auf Räume voller Stille, mit Oasen, die sich zum Nachdenken und zur Erforschung des Bewusstseins darbieten. In jedem einzelnen dieser Räume hält sie inne und schenkt uns ein Stück ihres Waldes, ein Stück von sich selbst. Manchmal erzählt sie uns, wie sie versucht, sich selbst in der Zeit wiederzufinden: „Ich lief Stunde um Stunde durch den Wald / auf der Suche nach neuen Dimensionen in der Zeit.“ Und zuweilen schreibt sie über unsere äußere Erscheinung, über die Masken, die wir uns aufsetzen oder die vor allem andere für uns schaffen, damit unsere Gefühlswelt nicht nach außen dringt: „sie erschufen für mich eine Maske / aus der Rinde einer umgestürzten Eiche, / und machten aus mir einen Menschen.“

Die Dichterin zeigt sich stets auf dem Weg in Richtung eines immer dichter werdenden Waldes, in Richtung Bäume, die hinter ihrer Rinde eine Aufgabe für sie bereithalten. Und unter ihren Füßen spürt sie trockene Blätter, die Sanftheit des Moores, die Auswüchse der Wurzeln und die Erde.

Sie verweilt in ihrem Spaziergang und entfernt sich gerne von der Stadt, den flackernden Lichtern, dem Lärm und lässt sich von der Natur umhüllen, die uns nicht immer mit Antworten belohnt. Die Natur bietet uns gleichwohl Stille, und wir ergreifen sie geschwind, aber mit Argwohn. Aus diesem Grund fragt sich die Dichterin: „Welche Geheimnisse verbergen sich / in der unendlichen Stille / der Dunkelheit / aus gelblichen Blättern / und sanftem Moos ...?“

Aina, Linguistin von Beruf, versucht diese Stille zu interpretieren, sie den Normen der Sprache zu unterwerfen, gelangt in ihrem Gedichtband jedoch an einen Punkt, an dem sie aufgibt und dies mit Schmerz akzeptiert: „Wir haben das Wörterbuch / der Sprache der Stille verloren / und deren Grammatik vergessen.“


Und sie weiß besser als jeder andere, dass wir „auf der Suche nach dem ewigen Ursprung“ das Dickicht des Waldes durchqueren und dabei riskieren, uns die Kleider an den Zweigen zu zerreißen und unverhofft entblößt dazustehen – Auge in Auge mit unseren Ursprüngen, ohne Wörter ... und dann haben wir uns endgültig verlaufen und uns selbst verloren.

Und in eben diesem Augenblick fragt sich die Dichterin: „Was bleibt von mir, / nachdem ich die Hülse abgeworfen habe?“

Und hierauf antwortet die Natur schließlich mit ihrer gewohnten Stille..

Barcelona, Dezember 2008

Clara Comas



## Verzerrungen

In dieser Kartographie der Wörter  
gibt es nichts,  
das zunächst annähernd identifizierbar scheint ...

nachdem jedes Wort verwandelt wurde  
für die Schaffung eines Gedichtes.



## Gewissensprüfung

Was hat mir die Liebe in der Ebbe  
dieses Mal genommen?

(... Scherben, die sich jetzt verflüchtigen  
mit derselben Leidenschaft,  
mit der sie geopfert wurden ...)

Liebe, Brandung, flüchtende Vögel, Raubvögel:  
in den Himmeln meiner Landschaften  
seid ihr ein einziges Wesen:  
schmerzvoll und unerklärlich.




Entfaltung der Farben  
in der Tiefe des Ozeans.

Die Schönheit existiert,  
auch weit entfernt vom Blick der Menschen.


Das Gegenteil zu behaupten  
klingt zwar sehr poetisch,  
aber es ist eine Lüge.






Weitsicht des Vogels,  
der sich niemals auf den toten Ast  
eines toten Baumes setzt

und weiß, dass nur ein Flug in Richtung Leben  
ein Flug ist.



Wie viele Worte sind notwendig,  
um alles zu sagen?


Wir haben das Wörterbuch  
der Sprache der Stille verloren  
und deren Grammatik vergessen.




## Analogie

Grauer Himmel,  
graue Menschen.

Wenn ich nun den Wunsch verspürte, meine Seele  
in einer Metapher zu entleeren,  
würde ich die Wolken  
als Tertium comparationis wählen.



Wir Menschen  
sind Minderheiten  
unter Lampen  
der Dunkelheit.




## Wald in der Eifel im Monat März

Welche Geheimnisse verbergen sich  
in der unendlichen Stille  
der Dunkelheit  
aus gelblichen Blättern  
und sanftem Moos ... ?

Bevor jemand sie  
ergründen kann,  
werden ein Käfer,  
eine Schlange und eine Ameise  
den Weg gekreuzt haben.


Der rhythmische Schritt des Wanderers  
unterbricht nicht  
das ewige Evangelium.




## Maske

Ich lief Stunde um Stunde durch den Wald  
auf der Suche nach neuen Dimensionen in der Zeit:  
Ich stahl die Sanftheit der Blume  
und die Spitze des Stachels,  
ich trank das Gift des Fingerhuts  
und plagiierte die Worte des Wildbaches,  
und mit einer Krone aus Farnkraut  
eskortierten mich die alten germanischen Götter,  
die noch immer in den Baumkronen leben ...

und sie erschufen für mich eine Maske  
aus der Rinde einer umgestürzten Eiche,  
und machten aus mir einen Menschen.



Befremdliche Freiheit:  
Die Umlaufbahnen  
unseres Lebens  
drehen sich mit der Erde.  
Wir sind Sklaven des Universums.



Rauschen.

Das Meer ist voller Wörter.

Sie fesseln uns, das muss doch etwas bedeuten.

Möglicherweise liegt darin der Ursprung unserer Sprachen.






## Meditation

Was bleibt von mir,  
nachdem ich die Hülse abgeworfen habe?

Ich gebe mich der Atmung hin,  
unbeschreibliche Sanftheit,  
und ich sehe mich als  
Verlängerung des Meeres,  
als Brandung und Harmonie.

Was bleibt von mir,  
nachdem ich die Hülse der Wörter  
abgeworfen habe.

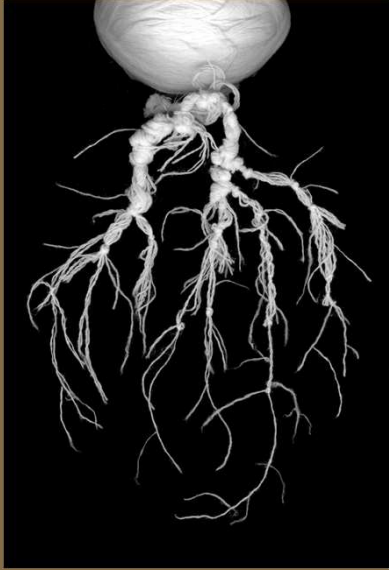


Mir fallen tausend Dinge ein,  
die ich mir wünschen würde,  
sollte ich eines Tages einem Geist  
aus einer alten Öllampe begegnen ...

Aber du, du hast nur einen Wunsch,  
und der ist sehr tiefgründig:  
eine Welt ohne Staub.


Denn sie sind dermaßen schmachvoll,  
diese Partikel,  
die uns täglich an die Unendlichkeit des Universums  
und des Todes erinnern!

## Wurzeln




Wie seltsam sind die Wurzeln!  
Je tiefer,  
desto mehr können wir wachsen,  
desto mehr können wir uns entfernen,  
von unserem Ursprung ...  
je tiefer  
desto lauter rufen sie uns,  
und ihr Geschrei ist verheerend ...

Aus welcher seltsamer und saftiger Knolle  
mögen meine Wurzeln sein,  
die mich einlädt, mich zu verirren, völlig verdurstet,  
durch die Labyrinth der Erde,  
immer auf der Suche nach dem ewigen Ursprung,  
und manchmal lockert sie die Leine,  
weil sie möchte, dass ich  
an die Freiheit glaube.



Welche Orte in der Welt  
sind nicht geopfert worden,  
diese Länder würde ich gerne kennenlernen,  
wo die Erde noch nie  
mit einem einzigen Tropfen Blut befleckt wurde,  
wo die Menschen  
nicht auf Zehenspitzen gehen müssen,  
aus Angst, der Boden könnte unter ihnen versinken  
unter der Last des Leids –  
stilles Leid,  
Leid Tag für Tag,  
Jahrhundert um Jahrhundert  
durch die Geschichte hindurch.



Die Sterne leuchteten gestern  
über der Autobahn,  
über den wartenden Autos  
um Mitternacht.

Das ist mir im Gedächtnis geblieben  
dieser Augenblick der Ruhe  
und der völligen Ohnmacht,  
nur gestört  
durch die Sirenen,  
durch die Hitze des Feuers.

Ein perfekter Augenblick,  
um über die kleinen Dinge  
des Lebens nachzudenken.



Migration.

Lasst uns vor der Kälte flüchten,  
der Dunkelheit und dem Tod.

Der Flug der Zeit wird uns nicht einholen.



*Ce tubercul ciudat și zemos  
trebuie să fie rădăcinile mele...*


Aina Torrent

## Fibre și anomalii

Poesii

---

Traducere în românește: Renate Franchy, Anne Cerbe, Edith Gabber



*Cuprins*

Prefața de Clara Comas

Distorsiuni

Examen de conștiință

Eclosiune de culoare

Înțelepciunea păsării

Câte cuvinte sunt necesare

Analogie

Oamenii

Pădure din Eifel în luna martie

Mască

Ciudată libertate

Murmur

Meditez

Eu aș avea mii de dorințe

Rădăcini

Care locuri din lume nu au fost sacrificate

Stelele străluceau ieri

Epoca de migrațiune



## Prefață

Nu este necesar să fi copil pentru a visa pădurea, așa cum nu este necesar să fi copil pentru a fi mereu ispitit de propriile secrete. Noi, poeții, suntem totuși precum copiii și ne place să ne pierdem în mistere și taine. Facem permanent o probă a conceptului libertății, vrem să știm dacă suntem capabili sau nu să străbatem acea linie imaginară, care ne pândește, și vrem să aflăm dacă ne vom reîntoarce transformați și vii. Vrem ca necunoscutul să ne farmece, să ne capteze, să ne cutremure și să ne transforme, pentru a putea recrea apoi în cuvinte.

Aina Torrent ne povestește în *Fibre și Anomalii*, al patrulea volum de poezii al ei, despre această pădure imaginară, despre plimbările pe care le facem prin acea pădure, pentru a ne cunoaște pe noi înșine și pentru a ne alina dorințele.

Describe acest drum despre care știe că este etern și plin de obstacole: „Ce tubercul ciudat și zemos / trebuie să fie rădăcinile mele, / de mă cheamă să mă pierd, însetată, / prin labirinturile pământului, / mereu căutând originea eternă, / iar uneori destinde coarda / lăsându-mă să cred / în libertate”.

Poeta intră „în labirinturile pământului” și descoperă spații pline de liniște, mici oaze potrivite pentru a reflecta și a-și examina conștiința. În fiecare din aceste spații, se oprește, dăruindu-ne o parte din pădurea ei, o parte din ea însăși. Uneori ne povestește cum încearcă să se regăsească în timp: „Am străbătut ore și ore pădurea / în căutare de noi dimensiuni ale timpului”. Iar alteori scrie despre înfățișarea noastră, despre măștile pe care le creem și mai ales cele pe care le crează ceilalți pentru noi pentru ca lumea sentimentelor noastre să nu iasă la iveală: „Și mi-au făcut o mască / din scoarța unui stejar căzut, / și m-au făcut persoană”.

Poeta este întotdeauna pe drum spre o pădure care devine tot mai deasă, în direcția copacilor, care prezintă o provocare dincolo de scoarță, iar sub picioare frunzele uscate, blândețea mușchilor, nodurile rădăcinilor și pământul.

Zăbovește în această plimbare și se depărtează cu mare plăcere de oraș, de luminile întrerupte, de zgomot, lăsându-se învăluită de natură, care nu ne răspunde mereu la toate întrebările. De asemenea, natura ne oferă liniște, pe care noi o privim neîncrezători. Din această cauză poeta se întreabă: „Ce taine ascunde / liniștea infinită / între întunericul / frunzelor galbene / și al mușchiului / gingaș...?”

Aina, lingvistă de profesie, încearcă să interpreteze această liniște, să o introducă cu forță în normele limbii; dar în volumul de poezii atinge punctul în care pur și simplu renunță, acceptând acest lucru cu durere: „Din limbajul liniștei / noi am pierdut dicționarul / și am uitat gramatica”.

Ea știe mai bine decât oricine, „mereu căutând originea eternă” că traversăm pădurea și astfel riscăm ca hainele să ni se rupă, trezindu-ne brusc descoperiți, față în față cu originea noastră, lipsiți de cuvinte..., iar atunci ne-am rătăcit pentru totdeauna și ne-am pierdut pe noi înșine.

Într-un astfel de moment poeta se întreabă: „Ce rămâne din mine / după ce mi-am scos învelișul?”

... iar natura îi răspunde în cele din urmă cu liniște.

Barcelona, Decembrie 2008


Clara Comas



## Distorsiuni

In această cartografie de cuvinte  
nu e nici unul  
ce-ar fi identificabil  
pentru moment...

după ce a suferit  
actul de creație al unui poem.




## Examen de conștiință

Ce mi-a furat de data aceasta  
dragostea în reflux?

(...fragmente care acum fug  
cu același grad de pasiune  
cu care au fost jertfite...)


Dragoste, val, păsări fugare, păsări răpitoare:  
în cerurile peisajelor mele  
sunteți o singură ființă:  
dureroasă și inexplicabilă.



Eclosiune de culoare  
în adâncul oceanului.


Frumusețea există,  
chiar și ascunsă vederii.

A afirma contrariul  
sună mai poetic,  
e însă minciună.




Ințelepciunea păsării,  
care nicicând nu se așează pe ramura  
moartă  
a arborelui mort

și știe că zborul e zbor  
doar spre viață.



Câte cuvinte sunt necesare  
pentru a spune totul?


Din limbajul liniștei  
noi am pierdut dicționarul  
și am uitat gramatica.



## Analogie

Cer cenușiu,  
oameni cenușii.

Dacă acum aș vrea să-mi descarc sufletul  
într-o metaforă,  
aș alege norii  
ca termen de comparație.



Oamenii,  
noi suntem  
minorități  
sub lămpi  
de întuneric.





## Pădure din Eifel în luna martie

Ce taine ascunde  
liniștea infinită  
între întunericul  
frunzelor galbene  
și al mușchiului  
gingaș...?


Înainte ca cineva  
să fi putut să le afle  
vor fi traversat calea  
un scarabeu, un șarpe  
și o furnică.

Pasul ritmic al drumețului  
nu întrerupe  
eterna evanghelie.

## Mască

Am străbătut ore și ore pădurea  
în căutare de noi dimensiuni ale timpului:  
am furat gingășia florii  
și spinul ghimpelui,  
am băut veninul digitalei  
și am plagiat cuvintele torentului,  
și cu o coroană de ferigă  
mă escortau bătrânii zei germanici  
care încă trăiesc în coroanele copacilor...

Și mi-au făcut o mască  
din scoarța unui stejar căzut,  
și m-au făcut persoană.



Ciudată libertate:  
orbitele  
vieților noastre  
se-nvârtesc cu Pamântul.  
Suntem sclavi ai universului.



Murmur.

Marea e plină de cuvinte.

E semnificativ că ne captivează.

Poate sunt originea limbii noastre.




## Meditez

Ce rămâne din mine  
după ce mi-am scos învelișul?

Mă supun actului de a respira,  
nespusă suavitate,  
și simt că sunt  
prelungirea mării,  
val și armonie.

Ce rămâne din mine  
după ce mi-am scos învelișul  
cuvintelor.

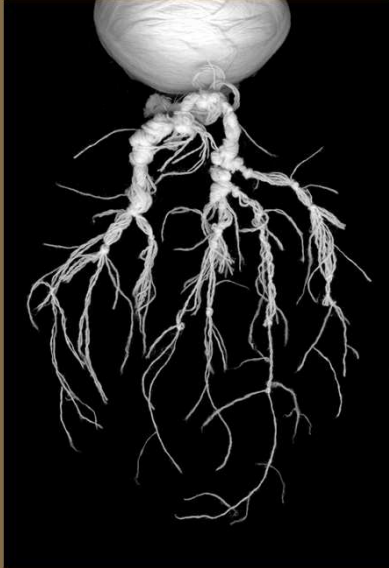


Eu aş avea mii de dorinţe  
dacă aş întâlni cândva  
acel spirit  
din lampa fermecată...

în timp ce tu ai una singură,  
una profundă:  
o lume fără un fir de praf.


Căci sunt atât de infame  
aceste particule  
care zi de zi ne amintesc  
de imensitatea universului  
şi a morţii!

## Rădăcini




Cât de ciudate sunt rădăcinile!  
Cu cât mai profunde,  
cu atât mai mult putem crește,  
ne putem îndepărta  
de origine...  
cu cât mai profunde  
cu atât mai puternic ne cheamă  
iar strigătul lor e devastator...

Ce tubercul ciudat și zemos  
trebuie să fie rădăcinile mele,  
de mă cheamă să mă pierd, însetată,  
prin labirinturile pământului,  
mereu căutând originea eternă,  
iar uneori destinde coarda  
lăsându-mă să cred  
în libertate.



Care locuri din lume nu au fost sacrificate,  
aceste țări aş vrea să le cunosc,  
unde pământul încă n-a absorbit  
nici o singură picătură de sânge,  
unde locuitorii săi  
nu trebuie să meargă în vârful picioarelor  
de teamă că se scufundă pământul  
sub greutatea suferinței,  
suferință tăcută,  
suferință zi după zi,  
secol după secol,  
istorie după istorie.






Stelele străluceau ieri  
de-asupra autostrăzii,  
a mașinilor oprite  
la miezul nopții.

Mi-a rămas întipărit în minte  
acel moment de pace  
și neputință absolută,  
perturbate doar  
de sirene,  
de căldura focului.

Un moment ideal  
de a cugeta asupra mărunțișurilor  
vieții.



Epoca de migrațiune.  
Fugim de frig,  
de întuneric și de moarte.  
Timpul nu ne va putea ajunge.

